

## 65

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 kwietnia 1979 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Panamy, podpisanej w Panamie dnia 17 lutego 1978 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem XIII Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Panamy, podpisanej w Panamie dnia

17 lutego 1978 r., nastąpiła dnia 15 lutego 1979 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy i w tym dniu umowa weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wojtaszek

## 66

## POROZUMIENIE

o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób fizycznych,

sporządzone w Miskolcu dnia 27 maja 1977 r.

Przekład.

## POROZUMIENIE

o unikaniu podwójnego opodatkowania dochodów i majątku osób fizycznych.

Umawiające się Strony, dążąc do dalszego rozszerzenia i umocnienia współpracy gospodarczej, naukowo-technicznej i kulturalnej między ich Państwami oraz do doskonalenia mechanizmu stosunków walutowo-finansowych, mając na uwadze stworzenie dogodniejszych warunków w procesie współpracy gospodarczej i naukowo-technicznej oraz wymiany kulturalnej, uzgodniły, co następuje:

## Artykuł I

1. Niniejsze porozumienie dotyczy osób fizycznych stale zamieszkałych na terytoriach Umawiających się Stron.

2. Jeżeli z punktu widzenia opodatkowania nie jest możliwe ustalenie stałego miejsca zamieszkania osoby fizycznej zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, to za jej stałe miejsce zamieszkania w rozumieniu niniejszego porozumienia będzie uważane Państwo, którego jest ona obywatelem.

3. W razie gdy nie jest możliwe określenie stałego miejsca zamieszkania osoby fizycznej zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu, sprawa ta będzie rozstrzygana w drodze wzajemnego uzgodnienia właściwych organów zainteresowanych Umawiających się Stron. Właściwymi organami w rozumieniu niniejszego porozumienia będą ministerstwa finansów Umawiających się Stron.

## Artykuł II

Niniejsze porozumienie dotyczy wszystkich rodzajów podatków i opłat, pobieranych od dochodów i majątku osób fizycznych na terytoriach Umawiających się Stron zgodnie z ich ustawodawstwem.

## Artykuł III

Wychodząc z założenia, że osoby fizyczne nie powinny podlegać opodatkowaniu w odniesieniu do tych samych

## СОГЛАШЕНИЕ

об устранении двойного налогообложения доходов и имущества физических лиц.

Договаривающиеся Стороны, желая содействовать дальнейшему расширению и укреплению экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между их странами и стремясь к совершенствованию механизма их валютно-финансовых отношений, имея в виду создание более благоприятных условий в процессе экономического и научно-технического сотрудничества и культурного обмена, договорились о нижеследующем.

## Статья I

1. Настоящее Соглашение касается физических лиц, имеющих постоянное местожительство на территории Договаривающихся Сторон.

2. Если с точки зрения налогообложения не представляется возможным определить постоянное местожительство физического лица в соответствии с п. 1 настоящей статьи, то его постоянным местожительством в смысле настоящего Соглашения будет считаться страна, гражданином которой оно является.

3. В случае, когда не представляется возможным определить постоянное местожительство физического лица в соответствии с п. 2 настоящей статьи, этот вопрос решается по взаимной договоренности компетентных органов соответствующих Договаривающихся Сторон. Компетентными органами в смысле настоящего Соглашения будут являться министерства финансов стран Договаривающихся Сторон.

## Статья II

Настоящее Соглашение распространяется на все виды налогов и сборов, взимаемых с доходов и имущества физических лиц на территории Договаривающихся Сторон в соответствии с их законодательством.

## Статья III

Исходя из принципа, что физические лица не должны подвергаться налогообложению в отношении одних и тех